

Date de réception: 25/09/2020 **Date d'acceptation:** 18/01/2022

Date de publication: 17/03/2022

Le français au cœur du discours épilinguistique algérien sur la toile

French at the heart of Algerian epilinguistic discourse on the web

HAMDAOUI Marouwa¹, ABBACI Amel²

¹ Laboratoire LIPED, Université de Badji Mokhtar Algérie,
marouwahamdaoui@gmail.com

² Laboratoire DYLANDIMED Université, Aboubaker Belkaid,
Algérie, Latefa_amal@yahoo.fr

Résumé:

Au fil du temps, le français a survécu dans le contexte algérien connu par sa diversité linguistique et culturelle. Le but de notre contribution est d'analyser des commentaires des youtubeurs algériens envers cette langue. Nous allons mettre l'accent sur son statut et ce en décrivant les représentations sociolinguistiques des abonnés de la chaîne populaire de Anes Tina. Nous nous sommes posés des questions quant à la position du français dans le pays, sa valeur symbolique, sa concurrence avec l'anglais et son impact sur le discours identitaire algérien. Nous stipulons que le discours produit par les internautes se présente comme un jugement appréciatif envers cette langue. Nous prouverons que le français garde son statut particulier sur la plateforme. Mais aussi, il fait face à une nouvelle tentative d'écartement en faveur de l'anglais. Nous proposons une analyse des commentaires des youtubeurs dans des situations technodiscursives en utilisant une approche sociolinguistique.

Mots clés: Epilinguistique, youtube, représentations, commentaire, sociolinguistique.

Abstract:

Over time, French has survived in the Algerian context known for its linguistic and cultural diversity. Our contribution aims to analyze comments from Algerian Youtubers towards this language. We will focus on its status by describing the sociolinguistic representations of subscribers to the popular Anes Tina channel. We asked ourselves questions about the position of French in the country, its symbolic value, its competition with English, and its impact on the Algerian identity discourse. We stipulate that the speech produced by Internet users is presented as an appreciative judgment towards this language. We will prove that the French retain its special status on the platform. But also, he faces yet another attempt to sideline the Englishman. We propose an analysis of the comments of Youtubers in technodiscursive situations using a sociolinguistic approach.

Keywords: Epilinguistic, youtube, representations, commentary, sociolinguistics.

Hamdaoui Marouwa, marouwahamdaoui@gmail.com

1. INTRODUCTION

Durant cette dernière décennie, l'avènement des moyens technologiques a atteint son paroxysme ; plusieurs moyens s'offrent pour rendre la communication facile. L'internet et plus particulièrement le web 2.0 reconfigure les liens sociaux. L'émergence des dispositifs techniques a permis la création de

liens permettant une diversité des usages des technologies de l'information. L'Algérie, pays qui offre des situations de contact de langues et de cultures, est un terrain fertile pour des recherches dans le domaine de la sociolinguistique. Sous l'effet des médias, les locuteurs algériens constituent de nouvelles idées et représentations qui apparaissent dans des pratiques langagières particulières.

Le français, langue officielle de l'état coloniale durant la période de l'occupation française d'Algérie. Malgré la politique de l'arabisation, l'idiome a continué de gagner du terrain face à l'arabe. Le ministère de l'enseignement supérieur a organisé un sondage pour choisir la langue d'enseignement à l'université. Nous assistons à une situation de crise dans un contexte algérien tourmenté.

Le but de notre contribution est de décrire les traits des commentaires tenus par les internautes afin d'analyser leurs représentations du français. Notre objet n'est donc pas de faire seulement une étude descriptive des pratiques langagières mais de les considérer comme instrument qui impose un positionnement identitaire à travers un genre particulier de communication.

A travers la découverte des travaux qui ont mis l'accent sur les pratiques langagières sur internet (WASSERMAN, FAUST, LAZEZGA, 1994/1995) et d'autres autour des représentations (JODELET 1989, ABRIC 1988), nous avons constaté que le contexte algérien n'a pas été exploré d'un point de vue épilinguistique vu l'ampleur des données existantes et le nombre considérable de langues et variétés.

Nous avons posé alors plusieurs questionnements autour du sujet des langues utilisées :

- Quelles sont les représentations sociolinguistiques que se font les internautes vis-à-vis du français?

- Connait –elle un vrai recul suite aux changements institutionnels et politiques dans le pays?
- Quelle place occupe-t-elle dans la hiérarchisation de langues sur internet ?

Nous supposons qu'il existe une nouvelle hiérarchisation des langues sur la toile rattachée à un positionnement identitaire particulier. Le français continue à être langue de controverse. Il se trouve au centre d'un conflit identitaire.

A travers notre étude, nous souhaitons avoir certains éléments de réponse à nos questionnements. Nous adoptons une approche sociolinguistique qui prend en charge la langue en tant que fait social.

2. Méthodologie

L'internet représente un terrain d'une quantité extrêmement importante d'énoncés, ce qui rend caduque les procédures de sélection et les critères de représentativité.

Notre corpus est constitué d'un ensemble observable et non d'une simple collection de données.

Vu que le média social est construit des relations entre les utilisateurs, c'est donc un réseau de discours en évolution impliquant des agents de production verbale en fusion.

Nous avons choisi le youtube, plateforme virtuelle rendu possible à partir de 2005. C'est un espace digital ouvert au développement d'outils accessibles aux utilisateurs de l'internet pour la production et la visualisation des vidéos.

Il réunit un milliard de vidéos visionnées chaque jour selon les statistiques de 2009. Notre corpus est constitué de 1000 commentaires postés comme réactions à une vidéo portant le titre "Les Francophones".L'enregistrement a été diffusé le

30/06/2015 par Anes Tina (cinquième youtubeur influent en Algérie).

Cette vidéo qui date de quatre ans continue de provoquer les réactions des abonnés sur la chaîne. Nous avons sélectionné les commentaires postés entre 2018 et 2019 jugée période de changement incluant de nouvelles décisions et transformations sociales et politiques.

Nous avons pu effectuer l'enregistrement des messages postés par l'ensemble des youtubeurs abonnés à cette chaîne en utilisant le « copier-coller » et parfois la touche « impec » pour ensuite les coller avec le « ctrl-v » et l'enregistrer dans une nouvelle page.

Après avoir recueilli notre corpus composé de 1000 commentaires ; nous avons utilisé une convention de transcription pour traduire les lettres arabes et les chiffres utilisés.

Tableau 1
Protocole de transcription

b ب	y ي	m م	k ك	f ف	q ق	d د	s ص	d ض
t ط	w و	z ز	J ج	h ح	N ن	Ch ش	Gh غ	L ل

Vu l'ampleur des données de notre corpus, nous avons fait le choix méthodologique de sélectionner les commentaires analysés. Et ce à travers l'élaboration d'une grille:

Tableau 2

Grille de sélection des commentaires

Critères de choix des commentaires	Auteurs	Diffusion	Structure et contexte
<ul style="list-style-type: none">- Répétition : nous avons sélectionné les commentaires qui ont les mêmes orientations- Pertinence : un commentaire a été sélectionné selon les réactions qu'il provoque (le nombre de réponses des utilisateurs)	<ul style="list-style-type: none">- Les auteurs sélectionnés sont des abonnés à des chaînes algériennes, ils déclarent leur intérêt envers les sujets de langues en Algérie.- Les abonnés sont de différentes catégories d'âge- Tout en gardant leur anonymat, nous avons choisi de codifier les commentaires en les numérotant.	<ul style="list-style-type: none">- La date de diffusion des commentaires varie selon la date de diffusion des vidéos.- Elle provoque des réactions et le nombre de vues de la chaîne de youtube augmente.	<ul style="list-style-type: none">- Les commentaires choisis traitent le sujet du contexte algérien.- Nous avons banni les commentaires relatifs à d'autres contextes car ils ne répondent pas à nos objectifs de recherche.- La structure du commentaire est gardée par fidélité aux auteurs vu que notre recherche ne met pas l'accent sur le volet lexical.

L'analyse des représentations a été liée historiquement à celle de contenu. Elle est intégrée à l'analyse des données qualitatives permettant la description des réalités discursives, rattachée aux concepts élaborés dans le domaine de la théorie des représentations sociales.

L'analyse de contenu peut être considérée comme un outil prenant en considération les dynamiques des représentations sociales et tenant compte de la production et la réception des énoncés.

Pour un traitement efficace des représentations sociolinguistiques, nous adoptons une analyse thématique dans le but de repérer les unités de sens qui constituent l'univers discursif de l'énoncé. Deux étapes sont alors préconisées : la première consiste à repérer des idées significatives. La

deuxième est la catégorisation qui permet d'obtenir une modalité de traitement des données, l'analyse thématique des représentations et le repérage des noyaux de sens qui les composent.

Par le biais de cette analyse, nous allons détecter les segments de discours qui relèvent du domaine des représentations. Nous adoptons une analyse micro-sociolinguistique qui sera applicable à l'ensemble population. Elle se focalise sur les locuteurs algériens et sur leurs commentaires spontanés autour du sujet des francophones en Algérie.

La recherche s'inscrit alors au sein de la sociolinguistique discipline qui étudie le langage à travers la société. L'objet de notre étude est donc les langues dans le contexte algérien.

Les représentations restent au centre de la situation linguistique du pays qui confère au caractère social de la langue. La terminologie de représentation de la langue est couramment employée en sciences du langage (GARMADI, 1981), celle-ci est étudiée comme résultat de l'activité épilinguistique du sujet (et pas seulement non consciente).

Un emploi du terme dynamique épilinguistique (CANUT, 2001) devrait permettre d'inclure à la fois la réalité de la co-construction des représentations au cours des interactions discursives et celle d'une consistante plus au moins stable des représentations. Nous tentons une étude du discours épilinguistique qui correspond aux normes subjectives des locuteurs algériens. Notre travail s'intéresse donc à l'activité épilinguistique.

Nous nous sommes basés aussi sur les travaux de (PAVEAU, 2014) autour du web 2.0 qui demande à la linguistique de repenser les notions extralinguistiques de contexte et de situation. Ses recherches réclament une prise en considération de la notion d'environnement technologique. C'est un processus

de mise en discours de la langue dans lequel la production langagière et discursive est liée à des outils technologiques (ordinateur, téléphone, tablette, logiciels, applications, sites, blogs, réseau, plateforme).

3. Le français : une ambivalence de représentations sur le numérique

Avant la colonisation française en Algérie 1830, l'objectif principal des zaouïas et des medersas coraniques est d'implanter les valeurs de l'Islam. Mais, après l'invasion coloniale, ces lieux ont été transformés en écoles pour enseigner la langue française. A cette époque, le français était la langue officielle de l'Etat colonial et de ses institutions afin d'effacer l'identité nationale. Et pour accélérer l'entreprise de francisation, le pouvoir colonial a essayé de désintégrer toutes les composantes de l'identité algérienne. Les internautes ne cessent de rappeler l'histoire de l'implantation de la langue française dans le pays :

Exemple

Commentaire 300 : On est bien comme ça, on ne peut pas changerce qu'on est .on a un beau dialecte franco-arabo-kabyle :) parfait ! Mais qu'est ce qu'on est fort. Moi perso ça me plaît bien comme ça.

Après 1962, l'Algérie est devenue un pays indépendant, qui a entamé une construction d'un Etat digne et fort. Elle a tenté l'application d'une politique dans tous les domaines et la construire une image réelle de ce pays. Une politique d'arabisation (1991) a été instaurée pour écarter la langue française du paysage algérien. La position du français a étendu son usage dans le domaine de l'enseignement des matières scientifiques et techniques surtout, laissant à l'arabe les

enseignements dans le primaire et le secondaire. Ce qui a donné une génération influencée par cette politique qui a tenté d'échapper de l'emprise du français :

Exemple

Commentaire 16 :

Je suis d'accord avec vous moi aussi je suis nul en arabe en me reproche de connaître bien le français et l'anglais mieux que cette langue arabe.

Actuellement, nul ne peut nier l'existence de la langue française au sein de la société algérienne. (BENRABAH, 2007 :56) affirme que la politique linguistique a échoué en Algérie. Les locuteurs présents confirment cette idée en considérant le français comme une langue qui fait partie de l'histoire du pays et qui ne peut dans un aucun cas être écarté du paysage linguistique algérien :

Exemple

Commentaire 250 : On est fier d'être Algérien et Arabe la langue de coran, mais aussi c'est bien d'apprendre les langues, Arabe, français, Anglais mlh (bien) d'être polyvalent.

De ce fait, nous pouvons dire que la réalité linguistique va à l'encontre de la volonté politique qui est la généralisation de l'arabisation.

Malgré l'importance du français dans le contexte algérien et sa permanente existence dans les échanges des locuteurs algériens, l'Algérie n'est pas classée officiellement comme pays francophone cependant elle garde son statut de langue prestigieuse au détriment des autres langues présentes sur la plateforme :

Exemple

Commentaire 16 :

Je suis d'accord avec vous moi aussi je suis nul en arabe en me reproche de connaître bien le français et l'anglais mieux que cette langue arabe.

4. Le français au cœur de la hiérarchisation de langues en Algérie :

La hiérarchisation des langues reflète un certain parti-pris des locuteurs algériens par rapport à leur situation plurilingue.

(FENOGLIO, 1997 : 247) définit la hiérarchisation comme une opération consistant à confondre hiérarchie sociale de groupes et hiérarchie des langues qu'ils parlent ici et maintenant. Elle associe des propriétés politico-sociales des langues et des groupes.

A travers notre analyse, nous avons pu détecter de nouveaux statuts de langues qui existent dans le contexte algérien.

Le français demeure la langue officielle de l'état colonial et ses institutions durant la période de l'occupation française en Algérie. Malgré la politique de l'arabisation, le français a continué de gagner du terrain face à l'arabe. Il était présent dans le quotidien des Algériens en étant associé à d'autres langues. Selon l'expression de (KATEB YACINE, 1956) le français est butin de guerre, il est valorisé par certaines représentations des internautes.

La question de l'identité est au centre de la polémique autour du sujet du français. Les tentatives de relativisation sont nourries par une culture francophone considérée comme l'un des composantes de l'identité algérienne.

Exemples :

Commentaire 228 :

Faut respecter la langue du Molière

Commentaire 145 :

contribue à une hiérarchisation de l'ensemble de langues existantes ; ceci peut exposer les locuteurs à une survalorisation de la langue étrangère ou déprécier sa langue maternelle dans le cadre d'une quête identitaire.

L'arabe classique langue officielle du pays a gardé son statut de langue sacrée du coran face au français, dans les pratiques langagières des internautes. Officiel depuis 1963, l'arabe n'a pas réussi à remplacer le français dans le contexte algérien.

Exemples :

Commentaire 76

vidéo très drôle ! Soyez fier de parler arabe (ou berbère) et c'est dommage que la langue littéraire se perde, soyez en fier.

Commentaire 82 :

On est fière d'être Algérien et Arabe la langue de coran, mais aussi c'est bien d'apprendre les langues, Arabe, français, Anglais mlh d'être polyvalent ☺☺

Commentaire 150 :

تحيا العربية لغة القرآن تفوقه الفرنسية

(Vive l'arabe langue du coran, tfou le français)

La langue arabe n'est pas considérée comme langue première dans le contexte algérien malgré la politique d'arabisation après l'indépendance. Les idées des utilisateurs mettent l'accent sur un conflit identitaire et refusent parfois d'admettre ce statut de langue première.

Exemples :

Commentaire 160 :

Ma nhadroch bel fousha Psk les algérien machi 3rab

On ne parle pas l'arabe car les Algérien ne sont pas des Arabes

Commentaire 16 :

je suis d'accord avec vous moi aussi je suis nul en arab en me reproche de connaître bien le français et l'anglais mieux que cette langue arabe.

En général, le français et l'arabe classique ont un lien d'interdépendance sociale et idéologiques ce qui influe sur leurs représentations et leur répartition fonctionnelle.

Quant au vrai concurrent du français, c'est l'arabe moderne dit dialectal considéré comme la langue maternelle de la plupart des Algériens. Il est utilisé pour communiquer entre eux. C'est une langue véhiculaire des membres de la communauté. Il s'est ancré dans la société algérienne ce qui lui donne un statut particulier. Il est rejeté par des discours officiels.

Exemples

Commentaire 77

Le dialecte Algérien est issue de trois langues

Commentaire 148 :

ما تدوهاش فى روحمك حنا كى نقولو عربية رانا نهذرو على الدارجة تاغنا
(Ne vous surestimez pas , je parle de notre darija)

5. Le français, outil qui façonne l'identité :

La langue joue le rôle de marqueur identitaire qui peut être très politisé surtout quand la langue définit l'unité d'un groupe social. En sociolinguistique, de diverses recherches ont prouvé que les pratiques langagières ont un impact sur les processus de différenciation sociale (GAL/IRVINE 1995; IRVINE/GAL 2000) et de dynamiques d'inclusion, d'exclusion et de discrimination (BLANCHET 2016; KLINKENBERG 2001). L'analyse des représentations des langues a pour objectif de dégager une partie des causalités de la dynamique linguistique et langagière. Le discours des internautes reflète leur identité linguistique. (FABIEN LIENARD, 2014 : 4) affirme que les individus ne communiquent pas de manière identique selon ce qu'ils utilisent (un ordinateur ou un téléphone), qu'ils échangent sur un forum ou par le biais d'un réseau social. Ceci traduit leur(s) identité(s) en tant qu'acteurs sociaux.

Exemple :

Commentaire 15:

je parle beaucoup français et je suis nul en arabe mais quand même je n'ai jamais renier mes origines je suis musulmane algérienne kabyle, quand je parle en français dehors les gens disent la même chose que vous dans les commentaires yew mkn ni zoukh ni tekebor! le français c'est juste une langue comme les autres.

Les Algériens emportent le plurilinguisme des échanges quotidiens sur le numérique. Leurs commentaires décrivent une mosaïque de langues et des usages. Un locuteur algérien du nord, du sud ou de l'est du pays a eu accès en plus de sa langue maternelle à d'autres langues. Il entretient avec ces langues des relations variant en fonction d'un certain nombre de facteurs. Ce qui explique le fait que les internautes ont tendance à défendre leur langue comme un gage de leur identité. Leur appartenance, identité servent d'outils d'analyse pour comprendre des questions de société.

Exemples :

Commentaire 51 :

Celui qui ne parle pas sa langue maternelle il a perdu son identité !! Et ce qui me fait très mal c'est les couples qui élèvent leurs enfants en français !!

Commentaire 164 :

@Anes Tina taqbaylit lahdja metfer3a men lougha Oum "Tamaziyt"

Selon (CHAUCHAT et BUSQUET, 1999) la question de l'identité et les phénomènes qui lui sont liés est un sujet difficile ; elle s'inscrit dans un ensemble d'études. Ce champ se définit plus par son caractère hétérogène et sa multiplicité disciplinaires. Il réside dans la diversité terminologique et la pluralité de méthodes et de conceptualisations élaborées pour son étude.

6. CONCLUSION

Par le biais de cet article, nous avons mis en évidence la spécificité de l'écriture numérique sur youtube en projetant la lumière sur la créativité sur ce média et processus de l'évolution des langues en Algérie.

Notre corpus constitué d'un ensemble de commentaires a été décrit dans le but de détecter les différentes représentations du français dans le contexte numérique algérien.

L'Algérie est un pays qui a connu une situation très particulière sous l'effet de l'existence de plusieurs langues et variétés.

Le Youtube comme média social a bouleversé la vie quotidienne des Algériens et les internautes sur le plan mondial. Nous avons essayé d'analyser les messages des youtubeurs algériens sur les langues en Algérie en mettant l'accent sur les différentes représentations à travers un discours épilinguistique. Notre but est d'identifier le statut numérique du français en le rattachant à des positionnements identitaires.

A travers notre analyse, nous avons mis en avant le lien entre la langue et l'identité. La langue comme étant un marqueur social, facteur déterminant de la construction de l'identité : individuelle ou nationale.

Les youtubeurs algériens vivant dans une sphère sociale particulière, sous l'influence du numérique développent des pratiques langagières assez particulières.

A travers notre analyse, nous avons constaté que les langues utilisées par les internautes véhiculent une identité plurilingue.

Le numérique étant un terrain spécifique donne la liberté aux utilisateurs de donner leurs avis sur les différents thèmes existant dans leur vécu quotidien.

Les youtubeurs adoptent des prises de positions « idéologiques » : des Algériens francisants et des partisans de l'arabisation.

Le français est un conquérant de l'arabe classique (langue de la religion) et du berbère (langue originaire des locuteurs algériens). Il occupe une place incontournable comme partie de l'identité du peuple algérien.

Nous assistons à une nouvelle hiérarchisation des langues à travers le discours numérique :

- L'arabe algérien de la majorité, du point de vue des youtubeurs : le langage quotidien (l'algérien) connaît une association avec le français. Il est classé comme langue à statut particulier, non figurant dans les discours officiels.

- Le français officiellement, langue étrangère, connaît une co-officialité, du fait de son importance dans la société algérienne. Il est perçu comme langue de prestige fréquemment utilisée par les francophones. Il est rejeté par une catégorie des locuteurs à cause orientations idéologiques.

Les référents linguistiques et identitaires ont servi de vérifier que ces derniers sont pensés en rapport avec le préconstruit linguistique et culturel de ces youtubeurs.

Notre analyse a confirmé notre hypothèse selon laquelle la polarité identitaire a été révélée par des éléments symboliques dans notre corpus. Elle ressort globalement des représentations liées aux considérations statutaires des langues. Nous avons assisté à la création d'un nouveau langage par une écriture numérique spécifique sur youtube.

Le français est alors une langue de controverse au cœur des conflits identitaires. Ses différentes représentations incluent une identité sociolinguistique particulière considérée comme stratégie à travers laquelle les internautes se distinguent et résistent.

BIBLIOGRAPHIE

- (1) ABRIC, J.-C. (1999). *Psychologie de la communication. Théories et méthodes*. Paris : Armand Colin.
- (2) BENRABAH, M. « Politique linguistique en Algérie : insécurité au sommet, ouvertures à la base » in LAMBERT, Patricia, MILLET, Agnès, RISPAIL Marielle et TRIMAILLE Cyril (éd.), *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, des mélanges offerts à Jacqueline Billiez*, Paris, L'Harmattan, 2007, p. 55-64.
- (3) BLANCHET, Ph. (2000). *La Linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- (4) CANUT, C. (2001). « A la frontière des langues. Figures de démarcation ». In *Cahiers d'Etudes Africaines*, 163-164, 443-464.
- (5) CHAUCHAT, H ; S. BUSQUETS Identité européenne. Crise sociale et crise identitaire chez des étudiants français en 1994, p.212 in H. CHAUCHAT, A. Duran-Delvigne (1999) *De l'identité du sujet au lien social*, Paris, PUF.
- (6) FENOGLIO, I. (1997) – « Parler d'une langue, dire son nom ». In A. Tabouret-Keller (éd.), *Le nom des langues I. Les enjeux de la nomination des langues*. Louvain-la-Neuve, Peeters : 241-250
- (7) GAL, S, and JUDITH, I. 2000. *Language Ideology and the Linguistic Imagination*. In *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, P.V. Kroskity (Ed.). Santa Fe, New Mexico; School of American Research Press. 35-84.
- (8) GARMADI J. (1981). *La sociolinguistique*, Paris : PUF.
- (9) JODELET, D. (1989), « Représentations sociales : un domaine en expansion ». *Dans : Jodelet, D. (Ed.). Les Représentations sociales*. Paris, PUF, pp. 31-61.
- (10) KINKENBERG, J-M. (1999), *Des langues romanes, Introduction aux études de linguistique romane*, Bruxelles : De Boeck Supérieur, 1999, 313p.
- (11) LAZEZGA, E. WASSERMAN, S; FAUST, K; *Social network analysis: methods and applications..* In: *Revue française de sociologie*, 1995, 36-4. Analyses de réseaux et structures relationnelles. Etudes réunies et présentées par (12) Emmanuel Lazega, sous la direction de Emmanuel Lazega. pp. 781-783.
- (13) LIENARD, F. 2014 « Les nouvelles formes de la langue (électronique) ». In : *Formes en devenir. Approches symboliques et communicationnelles*. London: Hermès Science Publishing Ltd.

(14) PAVEAU, M.-A., « L'alternative quantitatif/qualitatif à l'épreuve des univers discursifs numériques », Corela [En ligne], HS-15 | 2014, mis en ligne le 15 octobre 2014. Consulté le 05 décembre 2018 à l'adresse suivante : <http://corela.revues.org/3598>

(15) QUEFFELEC, Les parlers mixtes en Afrique francophone subsaharienne. Le Français en Afrique 22, p. 277-291, (2007).